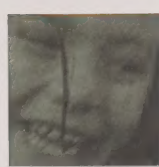


CA1
LCC
-A56

3 1761 11766471 4



living law

Law Commission of Canada
annual report 1997-98



LAW COMMISSION OF CANADA
COMMISSION DU DROIT DU CANADA

The mission of the LAW COMMISSION OF CANADA is to engage
Canadians in the renewal of the law to ensure that it is
relevant, responsive, effective, equally accessible to all, and just.

Roderick A. Macdonald
President

Nathalie Des Rosiers
Vice-President

Alan Buchanan
Commissioner

Stephen Owen, Q.C.
Commissioner

Gwen Boniface
Commissioner



THE YEAR IN REVIEW

APRIL 21
Proclamation of the
*Law Commission of
Canada Act*.
Appointment of
Commissioners.

JULY 4-5
First COMMISSION
meeting—Ottawa, Ontario.

AUGUST 15-16
Second COMMISSION
meeting—Ottawa, Ontario

NOVEMBER 14-15
The Minister of Justice forwards
a reference to the COMMISSION.
Third COMMISSION meeting.
First meeting of the Advisory
Council—Ottawa, Ontario.

JULY 2
Commencement
of operations.

JULY 15-31
Broad consultations held to solicit
nominations for the Advisory
Council and suggestions for the
Strategic Agenda.

SEPTEMBER 2
Opening of office at
473 Albert Street, Ottawa.

Canadians want their law to be responsive to their concerns and to embody justice.

The Law Commission of Canada Act frames these desires as a legislative mandate.

The COMMISSION is directed to elaborate new concepts of law and new approaches to law, to consider measures to make the legal system more efficient, economical and accessible, to stimulate critical debate about law and how it operates in Canadian society, and to identify obsolescence and anomalies in the law. • In pursuing its work, the COMMISSION is enjoined to take a multidisciplinary approach, investigating law and the legal system as part of the general social and economic environment.

The COMMISSION is also required to adopt policies and procedures that are open and inclusive, to develop partnerships so as to build upon existing knowledge and expertise, and to involve in its activities a wide range of people affected by and concerned about

law reform. • Over this past year, we have sought to convert our legislative mandate into a plan of action. Our initial tasks involved establishing an Advisory Council to assist in planning our research, developing a long-term programme of study, building networks and launching collaborative projects, adopting procedures and mechanisms for consultation with Canadians, and recruiting the COMMISSION's full-time staff. • This Annual Report reviews our activities in each of these dimensions.



1998

DECEMBER 17
Submission of the
COMMISSION's Strategic
Agenda to the Minister
of Justice.

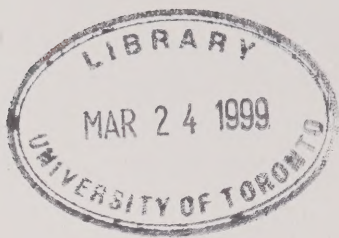
FEBRUARY 20-21
Fourth COMMISSION
meeting—Victoria, B.C.

MARCH 7
Round Table on
the Provincial Court
Judges Case—
Victoria, B.C.

MARCH 11
Round Table on
Governance—
Ottawa, Ontario.

MARCH 25-26
Round Table on Law
Reform 2000—
Edmonton, Alberta.

MARCH 27-28
Fifth COMMISSION meeting—
Ottawa, Ontario.
Second Meeting of the Advisory
Council, Ottawa, Ontario.



Law is at once a dynamic and a fragile human accomplishment. It mirrors, and partly moulds, the moral character of a society.

Law is a powerful lens through which a society is able to view and judge itself. Over time, it comes to express a society's values and convictions, as well as its prejudices and pathologies. In giving form to debate about many of life's most important questions, the law is a transparent symbol of how we imagine who we are and how we conceive our relationships with others.

Modern societies have established a number of specialized legal institutions to assist in developing and stating the values to which they aspire. Among the best known are legislatures, courts, the public service and the police. Others include independent agencies such as the LAW COMMISSION OF CANADA, created to examine, critically assess and promote the renewal of the law.

But law comprises more than the rules produced by public officials. Most living law arises in everyday human interaction. Some of the most fundamental coordinating rules by which Canadians organize their lives together are neither enacted by Parliament, nor even formally recognized and applied by courts.

The official law of legislatures and courts and the informal law of everyday practice and usage are the legal reflection of our society's aspiration to justice. Together, they give focus to the Mission of the LAW COMMISSION OF CANADA.

..... **a mission** Our Mission Statement encapsulates how we understand our role. It states our commitment to involving as many people as possible in our activities. Since Canadians themselves are ultimately the source of the living law, they must be directly engaged in its renewal. Without this engagement, our proposals

and recommendations, even if adopted by Parliament, are likely to have little practical impact.

Many Canadians today have ambivalent attitudes towards official law. More than ever, they are turning to governments and the courts as a means of obtaining justice—to solve conflicts with neighbours, family members, and strangers; to seek empowerment in the workplace and the marketplace; to counter discrimination by invoking due process and equality guarantees; and to protect the environment through public interest litigation.

At the same time, Canadians are increasingly frustrated by what they perceive to be law's failures—the gap between what the letter of the law promises and what it is actually able to deliver; the detail and complexity of even the simplest types of legal regulation; the cost and delays associated with obtaining redress through the courts; and the apparent inattention of the official law to their concerns about social justice.

As the COMMISSION embarks on its programme of research, a key objective will be to gain a better sense of this ambivalence and its causes. Law in modern, complex and diverse societies can be understood in two complementary ways. In one sense, law is simply a means for keeping the peace, controlling behaviour and solving disputes. In another, it is about the way we negotiate, build, modify and dismantle relationships so as to promote a just balance of social power. Both perspectives are reflected in the COMMISSION's view that law is a way of imagining and shaping how human beings interact in contemporary society.

..... **a symbol** We have chosen a logo encompassing a stylized *eye*, *ear*, *question mark* and *lightbulb*, as the visual representation of our Mission.

Closely observing how Canadians understand and use the law is the essential first step in our research activities. We hope to see, from as many different perspectives and with as few preconceptions as possible, the ways in which Canadians actually experience the law. The *eye* symbolizes our focus on the rich interplay of official law and everyday living law.

Listening as Canadians reveal their hopes for the law and their disappointments with the law is also fundamental to our mandate. Consulting and collaborating with those not always heard in policy debates will assist us to learn how law can be made more responsive and accessible. The *ear* expresses our commitment to translating the enthusiasm of Canadians for improving their law into an active engagement in its renewal.

Observing and listening, we believe, will enable us to probe why officials respond to the legal challenges of modern society as they do. We need to ask if enacting legislation will always be the best way to ensure that law evolves in

harmony with social values. The *question mark* also reminds us to check whether these current values actually correspond to the aspirations we have for our society and for our law.

The outcome of this observing, listening and questioning should be the promotion of new approaches to law and its renovation. Studying the socio-economic impact of law will enable us to evaluate with greater insight the performance of official institutions. The *lightbulb* captures the idea that we can extrapolate from everyday lived law workable alternatives to the judicial system and new approaches to solving social problems.

Our logo is a reminder that we must observe the law in action. We must listen to what Canadians have to say about their law, question the content of this law and the way legal institutions actually work, and imagine creative ways for law to contribute to achieving a more just society.

..... **an approach** The COMMISSION is directed by its statute to look carefully at the law that is made by Parliament and the courts. This is a central component of our activities, but our mandate does not end there.

Some of Canada's most pressing legal problems do not easily lend themselves to legislative solutions. Thinking through appropriate statutory and other responses requires research into social, economic and cultural questions, and cooperative action within and among governments.

The COMMISSION recognizes the many different ideas that Canadians have about the law and its capabilities. Identifying the sources and acknowledging the power of these preconceptions are necessary steps to dispelling the stranglehold that they have upon the way we conceive the possibilities for recasting the law.

Most Canadians act responsibly and with integrity in their relationships. The law should facilitate and nurture respectful human interaction. An important aim of the COMMISSION is to make proposals that encourage fair practices in the marketplace, the workplace, the neighbourhood and the household, to promote a more just regime of governance by law.

Examining assumptions about what we ask of ourselves and our law, engaging in a dialogue about where and why our expectations of it may be unrealistic, and holding ourselves accountable for this law, are at the heart of the COMMISSION's endeavour.

..... **research** The design of our research flows directly from this interpretation of our mandate and from initial consultations with Canadians. Our programme of study is based on three main principles: We seek to be innovative in our research and recommendations, exploring legal problems from novel perspectives. We attempt



The living law arises from human

interaction.

It reflects the values and
aspirations that we affirm daily—
at home, at work, at play.


to promote balance and accessibility in the law by addressing issues of inequality caused by disparities in information, resources and power. And we aim to enhance the responsiveness of the legal system by helping to renew the connection between Canadians and the law intended to serve them.

The preamble to the *Law Commission of Canada Act* sets out a framework within which we are to conduct our research. From this framework, we have developed guidelines to assist us in selecting specific projects. The need for intervention by the COMMISSION must be clearly demonstrated. Projects must be relevant to contemporary concerns, and provoke the interest of those who are most affected by the legal rules being examined. Projects must exploit the particular approach of the COMMISSION and favour collaborative research. Finally, projects must have the potential to influence the way people view the law and the legal system.

..... **strategic agenda** Our Strategic Agenda was developed with these objectives in mind. Our programme of study is organized around broad themes, rather than around particular areas of law. The themes selected—personal, social, economic and governance relationships—underscore our focus on law as a tool for enhancing the quality of human relationships. Other approaches emphasizing different features of our mandate could have been adopted. Our chosen orientation compels us to confront how the law is perceived by Canadians and what they expect of the law. Consultations to establish study panels and structure particular research programmes are now underway and contracts to develop the COMMISSION's first two themes have been awarded.

..... **ministerial reference** Last fall, the COMMISSION received a reference from the Minister of Justice requesting the preparation of "a report addressing processes for dealing with institutional child physical and sexual abuse," and making recommendations for how to respond to victims of abuse, that occurred in the past, in government-run and government-funded institutions. In February, the COMMISSION submitted an Interim Report that outlined the questions to be addressed in order to fulfil this mandate. A number of research projects examining these questions are now in progress and a study panel for this reference will soon be established. We expect to deliver a final report later this year.

..... **engaging Canadians** Our ability to fulfil our mandate effectively will depend in large part on establishing creative, comprehensive and continuing processes of consultation with Canadians. Many have already participated in the development of our Strategic Agenda and in the shaping of specific research programmes and projects. We will pursue these consultations as we circulate

A black and white photograph of a woman with dark hair, smiling and looking down at a large bunch of carrots she is holding. The carrots are in the foreground, and the woman's face is in the upper right. The background is slightly blurred, showing what might be a kitchen or a market stall.

Canada's most important law
reformers are its

citizens.

They renew the law by living the law.

discussion papers, draft studies and interim reports setting out our tentative recommendations.

One of our first initiatives last summer was to solicit nominations for the COMMISSION's Advisory Council. Hundreds of Canadians responded to this invitation. The Advisory Council now has 22 members drawn from across the country and reflecting its diversity. We rely on the Council to keep our work attuned to the needs and hopes of Canadians. We have also organized formal consultation sessions to assist in the elaboration of specific research programmes.

The Internet is an important tool for reaching people interested in renewal and reform of the law. Our website, located at www.lcc.gc.ca, offers information about the COMMISSION and its activities, permits us to advertise contract opportunities and formal consultations, allows for direct access to our research papers, and provides an opportunity for dialogue through online discussion groups.

As part of our efforts to involve Canadians in our work, we have also visited schools and addressed community groups, to receive suggestions about where we should focus our research. Together with media consultations that prompted the publication of news articles about the COMMISSION, these more informal processes help us to broaden our scope of understanding law as a feature of everyday life, with a wide cross-section of Canadians.

..... **building bridges** Today, many governmental and non-governmental bodies are engaged in law reform. While some independent agencies remain active, others have been transformed into joint ventures with governments, law societies and faculties of law. This makes us keenly aware of the need to forge partnerships with groups and individuals interested in law reform, to stimulate critical debate, to build networks among academic and other research communities, and to facilitate cooperative efforts among commissions, governments, and the legal professions.

In the spring, the COMMISSION co-sponsored a round table entitled *Law Reform 2000* with the Alberta Law Reform Institute. This round table brought together representatives of the law reform community from across Canada and led to the reconstitution of the Federation of Law Reform Agencies of Canada. We also hosted a round table on the *Provincial Court Judges Case* attended by 70 participants, including judges and Chief Justices from all Canadian courts, as well as about two dozen officials from various Ministries of Justice.

Collaborative activities have also been initiated with the legal professions, law faculties and other university departments, voluntary professional associations, the Uniform Law Conference, the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, and various not-for profit organizations and policy institutes. This



Imagining a

creative

relationship between law and justice
is our collective challenge.

strategy is complemented by contacts with several federal departments and agencies and with Parliamentarians from all political parties.

We hope these efforts will yield joint research projects, avoid duplication of studies and reinvigorate the law reform movement in Canada. Reaching out beyond the legal community, and drawing on the insights of all Canadians is an important component in reorienting and renewing the law.

..... **looking ahead** The creation of the LAW COMMISSION OF CANADA demonstrates Parliament's conviction that independent law reform agencies have a valuable role to play.

As we move forward with our research plan, we will do more than simply follow the paths outlined in the *Law Commission of Canada Act*. If we are to meet the challenges of developing new approaches to law and of stimulating critical debate about law, we must also work to change the way law reform has traditionally been undertaken.

In a democracy, citizens are always the most important law reformers. They renew the law by living the law, often managing to redress the injustices of an official law that Parliament is unable or unwilling to change. The practices by which this everyday law is constituted, debated and modified are the real engines of law reform. For this reason, the LAW COMMISSION OF CANADA will attempt to foster a greater harmony among the values to which Canadians aspire, the institutions they create or employ to advance these values, and the actual results of their legal interventions.

Recognizing the limited capacity of official law to enhance the conditions of social justice suggests the need to recast its symbolic role. Looking ahead, this will mean finding new ways for Canadians to participate in law reform. In the final analysis, helping citizens and governments come to a richer understanding of law in modern society, is our key contribution to renewing the law.



COMMISSIONERS



Roderick A. Macdonald
president

Montreal, Quebec

Mr. Macdonald is F.R. Scott Professor of Constitutional and Public Law at McGill University, where he has taught since 1979. He was Dean of Law from 1984 to 1989, was Director of the Law in Society Program of the Canadian Institute for Advanced Research between 1989 and 1994, and chaired the Task Force on Access to Justice of the Ministère de la justice du Québec from 1989 to 1991. He is a Fellow of the Royal Society of Canada.



Gwen Boniface
commissioner
Orillia, Ontario

Ms. Boniface is Commissioner of the Ontario Provincial Police (OPP). From 1993 to 1995, Ms. Boniface was Superintendent-Director, First Nations and Contract Policing Branch of the OPP and, from 1996 to 1998, was Chief Superintendent and Regional Commander of the Western Region. Ms. Boniface is Vice-Chair of the Law Amendments Committee and past Chair of the Policing with Aboriginal Peoples Committee for the Canadian Association of Chiefs of Police. She has been an Adjunct Professor at the Faculty of Law of the University of Western Ontario.



Alan G. Buchanan
commissioner
Charlottetown,
Prince Edward Island

Mr. Buchanan is Director, Corporate Development and Assistant Corporate Secretary for Island Telecom Inc. of Prince Edward Island. He is responsible for human resources, public affairs, government relations, regulatory affairs, labour relations and administration. Mr. Buchanan served as a Member of the Legislative Assembly of Prince Edward Island from 1989 to 1996. He was Minister of Health and Social Services from 1993 to 1994, and Minister of Provincial Affairs and Attorney General from 1994 to 1996.



Nathalie Des Rosiers
vice-president
London, Ontario

Ms. Des Rosiers is a Professor of Law at the University of Western Ontario where she has taught since 1987. She was Law Clerk to Justice Julien Chouinard at the Supreme Court of Canada in 1982-83 and practiced law until 1987. She is an active member of the Association des juristes d'expression française de l'Ontario and the Canadian Law Teachers' Association. She is a member of the Environmental Appeal Board of Ontario and, from 1993 to 1996, she was a member of the Ontario Law Reform Commission.



Stephen Owen, Q.C.
commissioner
Victoria, British Columbia

Mr. Owen is the David and Dorothy Lam Professor of Law and Public Policy at the University of Victoria. He was Deputy Attorney General of British Columbia from 1995 to 1997, and served as Commissioner for the Commission on Resources and the Environment from 1992 to 1995, as Ombudsman from 1986 to 1992, and as Executive Director of the Legal Services Society from 1982 to 1986. Mr. Owen also served as Legal Representative for Amnesty International in numerous cases and investigations, including security force killings in the former Yugoslavia, apartheid in South Africa, and the IRA inquest in Gibraltar. He was appointed Queen's Council in 1994.

ADVISORY COUNCIL MEMBERS

Wendy Armstrong, Edmonton, Alberta

Jacques Auger, Sherbrooke, Quebec

Lorraine Berzins, Ottawa, Ontario

Céline Bureau, St-Lambert, Quebec

Dave Cassels, Winnipeg, Manitoba

Dan Christmas, Sydney, Nova Scotia

Bradley Crawford, Q.C., Toronto, Ontario

Margaret Denike, Vancouver,
British Columbia

Priscilla de Villiers, Burlington, Ontario

Emerson Douyon, Montreal, Quebec

Gerry Ferguson, Victoria, British Columbia

Vinh Ha, Burnaby, British Columbia

Bernice Hollett, Goose Bay, Labrador

Andrée Lajoie, Montreal, Quebec

Alcide LeBlanc, Moncton, New Brunswick

Wade MacLauchlan, Fredericton,
New Brunswick

Hans Mohr, Gananoque, Ontario

Michael Morrison, Charlottetown,
Prince Edward Island

Irma Murdock, Saskatoon, Saskatchewan

Katherine Peterson, Q.C., Yellowknife,
Northwest Territories

Jennifer Stoddart, Westmount, Quebec

George Thomson (ex officio member),
Ottawa, Ontario

COMMISSION STAFF

Bruno Bonneville, Executive Director

Susan Zimmerman, Director of Research

Cathy Hallessey, Communications Manager

Suzanne Schryer-Belair, Administration and
Financial Services Officer

Patricia Steele, Executive Secretary

LAW COMMISSION OF CANADA STATEMENT OF OPERATIONS

(for the year ended March 31, 1998)

	1998 \$
Expenditures	
Salaries and employees benefits	254,437
Supply, materials and equipment	314,520
Professional and special services	286,901
Travel, communication and publications	102,452
Rental, repair, equipment maintenance and fit-up	72,054
Accommodation	39,506
Training, conference and memberships	13,731
Commission meetings (10)	60,036
Advisory Council meetings (2)	56,957
Others	5,826
Cost of operations	<u>1,206,421</u>

The accompanying notes are an integral part of this statement

Significant Accounting Policies

This statement of operations has been prepared in accordance with the requirements and standards for reporting established for departmental corporations by the Receiver General for Canada. The most significant accounting policies are as follows:

- a) **Expenditure Recognition**
Expenditures are recorded for all goods and services received and/or performed up to March 31, in accordance with the Government's payable-at-year-end accounting policy.
- b) **Capital Purchases**
Acquisitions of capital assets are charged to operating expenditures in the year of purchase.

	1998 \$
Parliamentary Appropriations	
Law Commission of Canada - Vote 33a	1,836,917
Less: Lapsed	667,466
	<u>1,169,451</u>
 Add: Statutory contributions to employee benefit plans	 36,970
Total use of appropriation	1,206,421
Add: Services provided without charge by other Government Departments	 -
Net cost of operations	<u>1,206,421</u>

ACKNOWLEDGEMENTS

The launching of any organization is a major undertaking. Since last April, many people have contributed to establishing the LAW COMMISSION OF CANADA. We are particularly grateful to:

The Honourable A. Anne McLellan, Minister of Justice and Attorney-General for Canada

George Thomson, Deputy Minister of Justice and Deputy Attorney-General for Canada

Deborah McCorkell-Hoy, Director, Evaluation Section and formerly Director, Law Reform Division, Department of Justice

Paula Kingston, Counsel, Priorities and Planning Division and Law Commission Liaison with the Department of Justice

Salim Fakirani, Law Reform Division, Department of Justice, 1997

Marja Hughes, Communications Consultant

LCC PUBLICATIONS

1. LAW COMMISSION OF CANADA: Briefing Notes (November 1997)
2. LAW COMMISSION OF CANADA: Strategic Agenda (December 1997)
3. LAW COMMISSION OF CANADA: Interim Report on Institutional Abuse (February 1998)
4. LAW COMMISSION OF CANADA: Plans and Priorities (March 1998)

For more information, please visit the LAW COMMISSION's website: www.lcc.gc.ca.

Law Commission of Canada

1100-473 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: (613) 946-8980
Fax: (613) 946-8988
E-mail: info@lcc.gc.ca
web site: www.lcc.gc.ca



©Minister of Public Works and Government Services
Canada 1998
ISBN Number 0-662-63666-X
Catalogue Number JL 1-1/1998

Le lancement d'une organisation quelle qu'elle soit est une entreprise importante. Depuis avril dernier, de nombreuses personnes ont contribué à l'établissement et au lancement de la COMMISSION DU DROIT DU CANADA. Nous remercions tout particulièrement les personnes suivantes :

L'honorable A. Anne McLellan, ministre de la Justice et Procureur général du Canada

George Thomson, sous-ministre de la Justice et Sous-procureur général du Canada

Deborah McCorkeil-Hoy, directrice, division

de l'évaluation, et ancienne directrice de la division de la réforme du droit, ministère de la Justice

Paula Kingston, conseillère juridique, division des priorités et de la planification, et agente de liaison entre la Commission du droit et le ministère de la Justice

Salim Fakirani, division de la réforme du droit, ministère de la Justice, 1997

Maria Hughes, conseillère en

communication

1. COMMISSION DU DROIT DU CANADA :

Points saillants (novembre 1997)

2. COMMISSION DU DROIT DU CANADA :

Plan stratégique (décembre 1997)

3. COMMISSION DU DROIT DU CANADA :

Rapport provisoire sur les services contre les enfants placés en établissement

(février 1998)

4. COMMISSION DU DROIT DU CANADA :

Plans et priorités (mars 1998)

Pour de plus amples renseignements, prière de visiter le Site Web de la COMMISSION DU DROIT à l'adresse suivante :

www.cdc.gc.ca

Commission du droit du Canada

473, rue Albert, 1^{er} étage

Ottawa (Ontario)

K1A 0H8

Tél. : (613) 946-8980

Télé. : (613) 946-8988

Internet : info@cdc.gc.ca

Site Web : www.cdc.gc.ca

Canada

Ministre des Travaux publics et des Services

Gouvernement du Canada 1998

ISBN 0-662-63666-X

Numéro de catalogue JL 1-1/1998

LA COMMISSION DU DROIT DU CANADA ÉTAT DES OPÉRATIONS	
(pour l'exercice terminé le 31 mars 1998)	
1998	
\$	
Dépenses	
Traitements et indemnités aux employés	2 54 437
Approvisionnement, fournitures et équipement	3 14 520
Services professionnels et spéciaux	2 86 901
Voyages, communications et publications	1 02 452
Location, réparation, entretien d'équipement et frais d'aménagement	72 054
Loyer	39 506
Formation, conférence et frais d'adhésion	13 731
Réunions de la commission (10)	60 036
Réunions du conseil consultatif (2)	56 957
Autres	5 826
Coût des opérations	1 206 421

Les notes ci-jointes font partie intégrante de cet état.

Principales conventions comptables

L'état des opérations a été préparé en respectant les exigences et les normes établies par le Receveur général du Canada pour les établissements publics. Les principales conventions comptables se lisent comme suit :

- (a) **Reconnaissance des dépenses**
Tous les produits ou services reçus ou effectués avant le 31 mars sont inscrits dans les dépenses de l'exercice, conformément à la politique gouvernementale des créditeurs à la fin de l'exercice (CAFE).
- (b) **Achat actifs immobilisés**
Les actifs immobilisés sont inscrits aux dépenses de fonctionnement de l'année de leur achat.

1998	
\$	
Crédits parlementaires	
La Commission du droit du Canada - crédit 33a	1 836 917
Moins : Fonds non utilisés	667 466
	1 169 451
Plus : Contributions statutaires aux régimes d'avantages sociaux des employés	36 970
Total des crédits utilisés	1 206 421
Plus : Services fournis gratuitement par les autres ministères	-
Coût net des opérations	1 206 421

LES MEMBRES DU CONSEIL CONSULTATIF

COMMISSION

LE PERSONNEL DE LA

Bruno Bonneville, directeur exécutif

Susan Zimmermann, directrice de recherche

Cathy Hallessey, directrice des

communications

Suzanne Schryer-Belair, agente de

l'administration et des services financiers

Patricia Steele, secrétaire exécutive

Bradley Crawford, c.r., Toronto (Ontario)

Margaret Denike, Vancouver

(Colombie-Britannique)

Priscilla de Villiers, Burlington (Ontario)

Emerson Douyon, Montréal (Québec)

Gerry Ferguson, Victoria

(Colombie-Britannique)

Vinh Ha, Burnaby (Colombie-Britannique)

Bernice Hollett, Goose Bay (Labrador)

Andrée Lajoie, Montréal (Québec)

Alicide LeBlanc, Moncton

(Nouveau-Brunswick)

Wade MacLauchlan, Fredericton

(Nouveau Brunswick)

Hans Mohr, Gananogue (Ontario)

Michael Morrison, Charlottetown

(Île-du-Prince-Édouard)

Irma Murdock, Saskatoon (Saskatchewan)

Katherine Peterson, c.r., Yellowknife

(Territoires-du-Nord-Ouest)

Jennifer Stodart, Westmount (Québec)

George Thomson (membre ex officio),

Ottawa, Ontario

LES COMMISSAIRES



Roderick A. Macdonald
président
Montréal (Québec)

M Macdonald est titulaire de la Chaire F. R. Scott en droit

public et en droit constitutionnel à l'université McGill, où il enseigne depuis 1979. Il a été doyen de la faculté de droit de 1984 à 1989, a été directeur du programme de droit et société de l'institut canadien des recherches avancées entre 1989 et 1994 et a été président du Groupe de travail sur l'accessibilité à la justice du Ministère de la justice du Québec de 1989 à 1991. Il est membre de la Société royale du Canada.



Gwen Boniface
commissaire
Orillia (Ontario)
Mme Boniface est

commissaire de la Police provinciale de l'Ontario (PPO). De 1993 à 1995, elle a occupé les fonctions de

surintendante de la Direction des Premières nations et de la police contractuelle de la PPO et de 1996 à 1998, a occupé le poste de surintendante principale et commandante de la région Ouest. Mme Boniface est vice-présidente du Comité de modifications aux lois et ancienne présidente du Comité de la police des Autochtones de l'Association canadienne des chefs de police. Elle a également exercé les fonctions de professeure adjointe à la faculté de droit de l'université Western Ontario.



Alan G. Buchanan
commissaire
Charlottetown
(Île-du-Prince-Édouard)

M Buchanan est le directeur du développement et secrétaire adjoint pour Island Telecom Inc. de l'Île-du-Prince-Édouard. Il s'occupe des ressources humaines, des affaires publiques, des relations gouvernementales, des affaires réglementaires, des relations de travail et de l'administration. Il a également siégé à l'assemblée législative de l'Île-du-Prince-Édouard de 1989 à 1996 et



Nathalie Des Rosiers
vice-présidente
London (Ontario)

Mme Des Rosiers est professeure de droit à l'université Western Ontario où elle



Stephen Owen, c.r.
commissaire
Victoria
(Colombie-Britannique)

M Owen est titulaire de la Chaire David et Dorothy Lam en droit et politique public à l'université de Victoria. M Owen a été sous-procureur général de la Colombie-Britannique de 1995 à 1997. Il a servi comme commissaire de la commission sur les ressources et l'environnement (*Commission on Resources and the Environment*) de 1992 à 1995, comme ombudsman de 1986 à 1992 et comme directeur exécutif de la *Legal Services Society* de 1982 à 1986. M Owen a également agi à titre de représentant juridique pour Amnistie internationale dans le cadre de nombreuses affaires et enquêtes, notamment les assassinats des membres des services de sécurité dans l'ancienne Yougoslavie, l'apartheid en Afrique du Sud et l'enquête sur l'Armée républicaine irlandaise menée à Gibraltar. Il a été nommé conseil de la reine en 1994.

a exercé les fonctions de ministre de la Santé et des Services sociaux de 1993 à 1994 et de ministre des Affaires provinciales et procureur général de 1994 à 1996.

Des activités concertées ont également été mises sur pied conjointement avec les professions juridiques, des facultés de droit et autres facultés universitaires, des associations professionnelles bénévoles, la Conférence sur l'uniformisation des lois du Canada, le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et divers organismes sans but lucratif et instituts d'analyse des politiques. Cette stratégie est complétée par les liens que nous entretenons avec plusieurs ministères fédéraux, avec d'autres organismes fédéraux et avec des membres du Parlement appartenant à tous les partis politiques.

Nous espérons que ces efforts donneront naissance à des projets de recherche conjoints, éviteront le dédoublement des études et donneront un nouvel essor au mouvement de réforme du droit au Canada. Nous estimons que les efforts de rapprochement qui ne se limitent pas au milieu juridique et la mise à profit des connaissances de l'ensemble des Canadiens et Canadiennes sont un élément important dans la réorientation et le renouvellement du droit.

un regard vers l'avenir La création de la COMMISSION DU DROIT DU CANADA témoigne de la conviction du Parlement que les organismes de réforme du droit indépendants ont un rôle important à jouer.

En mettant notre programme de recherche à exécution, nous ferons plus que simplement suivre la voie tracée dans la *Loi sur la Commission du droit du Canada*. Si nous voulons relever les défis qui consistent à élaborer de nouvelles perspectives juridiques et à encourager le débat critique au sujet du droit, nous devons également nous employer à modifier la façon dont la réforme du droit a jusqu'ici été entreprise.

Dans une démocratie, les citoyens sont toujours les plus importants réformateurs du droit. Ils renouvellent le droit en le vivant et ils réussissent souvent à réparer les injustices d'un droit officiel que le Parlement est incapable de modifier ou peu disposé à modifier. Les pratiques par lesquelles le droit est formulé, contesté et modifié dans la vie de tous les jours sont les véritables moteurs de la réforme du droit. Pour cette raison, la COMMISSION DU DROIT DU CANADA s'efforcera d'encourager une plus grande harmonie parmi les valeurs auxquelles les Canadiens et Canadiennes aspirent, les institutions qu'ils créent afin de promouvoir ces valeurs et les résultats réels de leurs interventions juridiques.

La reconnaissance de la capacité limitée du droit officiel à améliorer les conditions de la justice sociale donne à penser qu'il est nécessaire de reformuler son rôle symbolique. Pour ce qui concerne l'avenir, cela veut dire qu'il faudra trouver de nouvelles façons de faire participer les Canadiens et Canadiennes à la réforme du droit. En dernière analyse, notre contribution essentielle au renouvellement du droit consistera à aider les citoyens et les gouvernements à parvenir à une meilleure compréhension du droit dans la

sovereign model

A person is shown from the side, climbing a thick rope. The background is heavily blurred, showing what appears to be a forest or a similar outdoor setting. The entire image has a strong orange-red color cast.

entre le droit et la justice.

créatifs

consiste à concevoir des rapports

Notre défi collectif

définition de nos programmes et projets de recherche spécifiques. Nous poursuivrons ces consultations au moment où nous diffuserons des documents de travail, des projets d'étude et des rapports faisant état de nos recommandations provisoires. L'une de nos premières initiatives, l'été dernier, a consisté à solliciter des mises en candidature pour le Conseil consultatif de la commission. Des centaines de Canadiens et Canadiennes ont répondu à cette invitation. Le Conseil consultatif se compose actuellement de vingt-deux membres qui proviennent de toutes les régions du pays et qui en reflètent la diversité. Nous comptons sur le Conseil pour faire en sorte que nos travaux correspondent aux besoins et aux espoirs des Canadiens et Canadiennes. Nous avons également organisé des séances de consultation officielles qui doivent nous aider à définir des programmes de recherche spécifiques.

Bien que les Canadiens et Canadiennes n'aient pas tous accès à l'Internet, nous estimons qu'il s'agit là d'un outil important qui permet de rejoindre des personnes qui s'intéressent au renouvellement et à la réforme du droit. Notre Site Web, dont l'adresse est www.cdc.gc.ca, présente des renseignements sur la commission et ses activités, nous permet d'annoncer les contrats à attribuer ainsi que les consultations officielles, permet l'accès direct à nos documents de recherche et nous donne la possibilité de dialoguer grâce aux groupes de discussion en direct.

Dans le cadre des efforts que nous faisons afin de faire participer les Canadiens et Canadiennes à nos travaux, nous nous sommes également rendus dans quelques écoles et avons pris la parole devant des groupes communautaires afin de recevoir des suggestions sur l'orientation qu'il faudrait donner à nos recherches. Nous avons en outre eu des consultations avec les médias qui ont donné lieu à la publication d'articles et reportages sur la commission et ensemble, ces processus plus officiels nous aident à élargir notre compréhension du droit comme élément de la vie quotidienne auprès d'un vaste groupe représentatif des Canadiens et Canadiennes.

les efforts de rapprochement À l'heure actuelle, plusieurs organismes gouvernementaux et non gouvernementaux sont engagés dans la réforme du droit. Bien que certains organismes indépendants demeurent actifs, d'autres sont devenus des entreprises conjointes avec les gouvernements, les barreaux et les facultés de droit. Cela nous rend d'autant plus conscients de la nécessité de nous associer avec des groupes et des personnes qui s'intéressent à la réforme du droit, d'encourager le débat critique, d'établir des liens avec tous les milieux de recherche, y compris le milieu universitaire, et de faciliter la coopération entre les commissions, les gouvernements et les membres des professions juridiques.

Au printemps, la commission a parrainé une table ronde intitulée *La réforme du droit en l'an 2 000* conjointement avec le Alberta Law Reform Institute. Cette table ronde a réuni des représentants des milieux de la réforme du droit de toutes les régions du pays et a mené à la reconstitution de la fédération canadienne des organismes de réforme du droit. La commission a également animé une table ronde sur le *Renvoi relatif à la rémunération des juges de la Cour provinciale* à laquelle ont assisté soixante-dix invités, dont des juges et des juges en chef de tous les tribunaux canadiens ainsi que quelques douzaines de représentants des différents ministères de la justice.



citoyens.

Ceux qui réforment le droit

au Canada sont, avant tout, les

ils renouvellent le droit

en vivant le droit

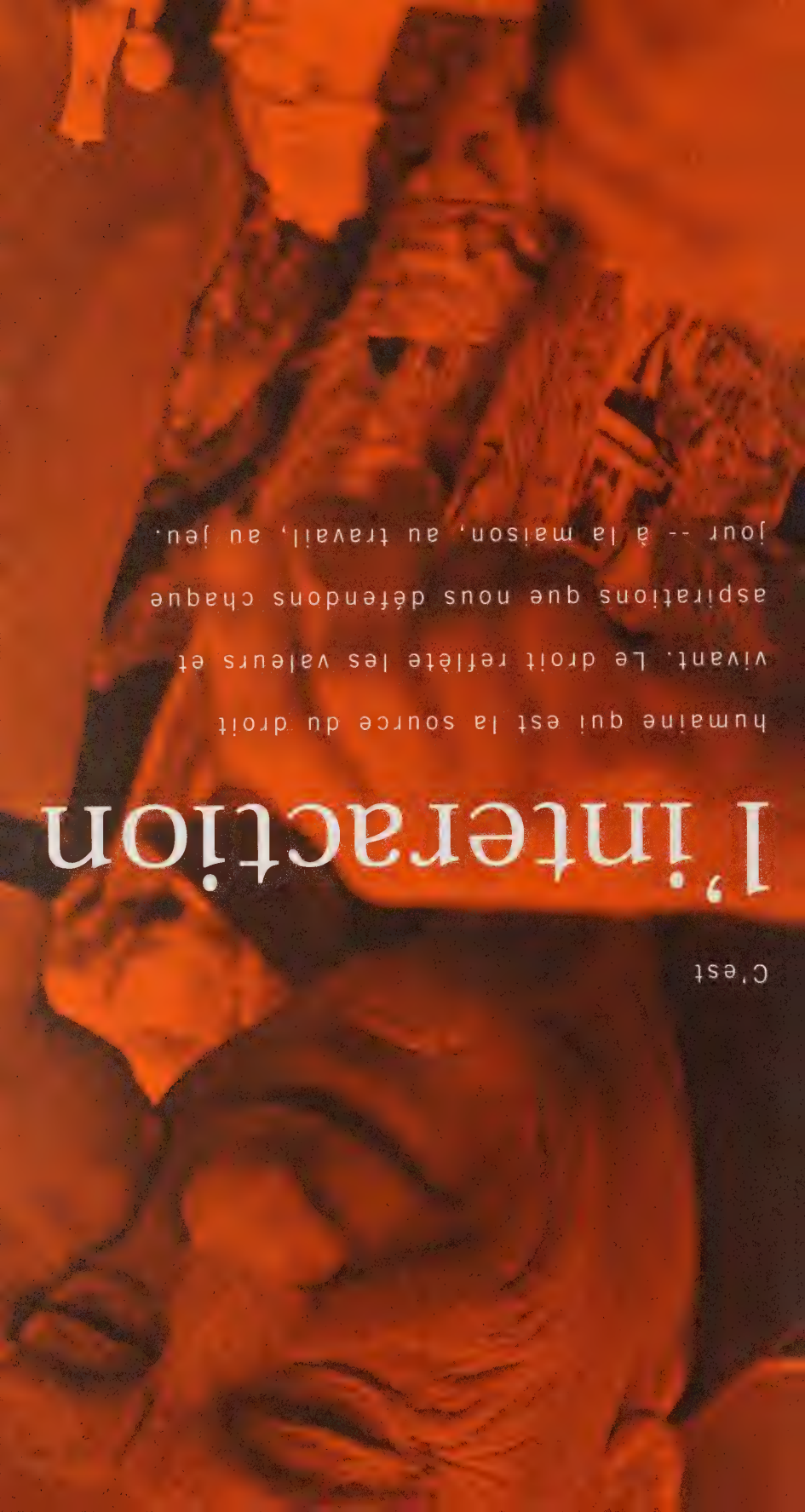
directeurs suivants : nous voulons être novateurs dans nos recherches et recommandations et explorer les problèmes juridiques sous des angles nouveaux; nous voulons favoriser l'équilibre et l'accessibilité du droit en examinant la question des inégalités causées par le partage inéquitable de l'information, des ressources et du pouvoir; nous entendons enfin accroître la réceptivité du système juridique en contribuant au renouvellement des liens entre les Canadiens et Canadiennes et le droit qui est censé leur servir.

Le préambule de la *Loi sur la Commission du droit du Canada* énonce le cadre dans lequel nous devons effectuer nos recherches. À partir de ce cadre, nous avons énoncé des lignes directrices qui nous guident dans le choix de projets précis. La nécessité de l'intervention de la commission doit être clairement établie. Les projets doivent être proches des préoccupations contemporaines et susciter l'intérêt de ceux qui sont plus touchés par les règles de droit examinées. Les projets doivent mettre à profit l'approche particulière de la commission et favoriser la collaboration dans les travaux de recherche. Finalement, les projets doivent être susceptibles d'influencer la façon dont les gens perçoivent le droit et le système juridique.

le plan stratégique Notre Plan stratégique a été conçu à la lumière de ces objectifs. Notre programme d'étude est structuré autour de thèmes généraux plutôt qu'autour de domaines précis du droit. Les thèmes retenus, savoir les rapports personnels, les rapports sociaux, les rapports économiques et les rapports de gouvernance, montrent que nous considérons avant tout le droit comme un outil permettant d'améliorer la qualité des rapports humains. D'autres approches mettant en valeur différentes caractéristiques de notre mandat auraient pu être adoptées, mais l'orientation que nous avons choisie a l'avantage de nous obliger à nous demander comment les Canadiens et Canadiennes perçoivent le droit et ce qu'ils en attendent. Des consultations visant à établir des comités d'étude et à structurer des programmes de recherche spécifiques ont actuellement lieu et des contrats visant à développer les deux premiers thèmes de la commission ont été attribués.

renvoi de la ministre L'automne dernier, la commission a reçu de la ministre de la Justice un renvoi dans lequel elle lui demandait de produire un « rapport sur les méthodes de réparation des sévices physiques et sexuels contre les enfants placés en établissements » et de faire des recommandations sur la manière dont on pourrait venir en aide aux personnes qui ont, dans le passé, été victimes de sévices dans des établissements gérés par l'État ou subventionnés par l'État. En février, la commission a présenté un rapport provisoire qui résumait les questions à examiner pour remplir ce mandat. Un certain nombre de projets de recherche portant sur ces questions sont actuellement en cours et un comité d'étude sera bientôt établi relativement à ce renvoi. Nous prévoyons déposer un rapport final plus tard cette année.

l'engagement des canadiens et canadiennes Notre capacité à nous acquitter efficacement de notre mandat dépendra en grande partie de l'établissement d'un processus de consultation créatif, global et continu auprès des Canadiens et Canadiennes. Ces derniers ont déjà participé à l'élaboration de notre Plan stratégique et à la



humaine qui est la source du droit
vivant. Le droit reflète les valeurs et
aspirations que nous défendons chaque
jour -- à la maison, au travail, au jeu.

L'interaction

C'est

Nous devons nous demander si c'est en adoptant des lois que nous serons toujours les meilleurs en mesure de nous assurer que le droit évolue en harmonie avec les valeurs sociales. *Le point d'interrogation* nous rappelle également qu'il faut vérifier si les valeurs actuelles correspondent réellement aux espoirs que nous entretenons pour notre société et pour notre droit.

L'observation, l'écoute et la mise en doute devraient favoriser l'émergence de nouvelles façons d'aborder le droit et la réforme du droit. En étudiant l'impact socio-économique du droit, nous serons en mesure d'évaluer avec plus de recul le rendement de nos institutions officielles. *L'ampoule* exprime l'idée que nous pouvons extrapoler à partir du droit tel qu'il est vécu quotidiennement et proposer des solutions de rechange pratiques au système judiciaire ainsi que de nouvelles perspectives afin de résoudre les problèmes sociaux.

Notre logo nous rappelle constamment qu'observer le droit en action, écouter ce que les Canadiens et Canadiennes ont à dire à propos de leurs règles de droit, mettre en doute le contenu de ces règles de droit ainsi que la manière dont fonctionnent réellement les institutions juridiques et envisager des solutions créatives afin que le droit contribue à rendre la société plus juste, sont nos raisons d'être.

une approche Aux termes de sa loi constitutive, la commission doit examiner attentivement le droit qui émane du Parlement et des tribunaux. C'est là une composante essentielle de nos activités, mais notre mandat ne s'arrête pas là.

Certains des problèmes juridiques les plus urgents qui existent au Canada sont des problèmes auxquels il n'est pas facile d'apporter des solutions législatives. L'élaboration de remèdes législatifs appropriés suppose une recherche sur des questions d'ordre social, économique et culturel et l'adoption de mesures conçues au sein des gouvernements et entre les gouvernements. La commission reconnaît que les Canadiens et les Canadiennes ont des opinions différentes en ce qui concerne le droit et ses capacités. L'identification des sources de ces idées préconçues et la reconnaissance de leur pouvoir sont des étapes nécessaires pour dissiper l'énorme influence qu'elles exercent sur la façon dont nous envisageons ne serait-ce que les possibilités de reformulation du droit.

La plupart des citoyens agissent d'une manière responsable et intègre dans l'organisation de leurs rapports. Le droit devrait privilégier et encourager le respect dans les relations humaines. La commission a pour objectif important de faire des propositions qui font plus de place aux pratiques non discriminatoires dans les échanges commerciaux, dans le milieu de travail, dans le quartier et à la maison et qui favorisent un régime plus juste de gouvernance par le droit.

L'examen d'hypothèses concernant nos attentes à l'égard de nous-même et à l'égard de notre droit, l'instauration d'un dialogue sur les raisons pour lesquelles nos attentes à l'égard du droit sont peut-être irréalistes et la reconnaissance de notre responsabilité relative sont au cœur même des efforts de la commission.

la recherche L'orientation de nos recherches découle directement de cette interprétation de notre mandat et des consultations initiales que nous avons menées auprès de Canadiens et Canadiennes. Notre programme d'étude repose sur les trois principes

propositions et recommandations, même si elles étaient adoptées par le Parlement, n'aurait qu'un faible impact sur le plan pratique.

Aujourd'hui, nombreux sont les Canadiens et Canadiennes qui ont une attitude ambivalente envers le droit officiel. Plus que jamais, ils se tournent vers les gouvernements et les tribunaux pour obtenir justice -- lorsqu'il s'agit de résoudre des conflits avec les voisins, les membres de la famille et les étrangers; d'obtenir le renforcement de leurs moyens d'action au travail et sur le plan commercial; de faire échec à la discrimination en invoquant les principes de justice fondamentale et les garanties d'égalité et de protéger l'environnement au moyen d'un contentieux d'intérêt public. En même temps, les Canadiens et Canadiennes sont de plus en plus déçus par ce qu'ils estiment être les lacunes du droit -- l'écart qui existe entre ce que la lettre de la loi promet ce qu'elle est réellement en mesure d'accomplir; le détail et la complexité ne serait-ce que du plus simple des règlements; le coût et les retards que suppose le recours aux tribunaux afin d'obtenir réparation; et l'indifférence apparente du droit officiel à leurs préoccupations en matière de justice sociale.

Au moment où la commission s'engage dans son programme de recherche, elle a notamment pour objectif fondamental de chercher à mieux comprendre cette ambivalence et ses causes. Dans une société moderne, complexe et diverse, le droit peut être compris de deux façons complémentaires. Dans un sens, le droit est simplement un moyen de maintenir l'ordre, de contrôler le comportement et de résoudre les litiges. Dans un autre sens, le droit se rapporte à la façon dont nous négocions, élaborons, modifions et désorganisons les rapports afin de favoriser un équilibre équitable du pouvoir social. La commission tient compte de ces deux points de vue puisqu'elle estime que le droit est un moyen de représenter et d'influencer la façon dont les êtres humains interagissent les uns avec les autres dans la société contemporaine.

un symbole Nous avons choisi de représenter visuellement notre mission au moyen d'un logo constitué d'un *oeil*, d'une *oreille*, d'un *point d'interrogation* et d'une *ampoule* stylisés.

La première étape essentielle de nos activités de recherche consiste effective-ment à observer attentivement la manière dont les Canadiens et Canadiennes comprennent et utilisent le droit. Nous espérons voir, selon des points de vue aussi différents que possible et avec le moins possible d'idées préconçues, comment les Canadiens et Canadiennes font réellement face au droit. *L'oeil* symbolise le fait que notre attention est concentrée sur l'action réciproque et fertile entre le droit officiel et le droit vivant de la vie quotidienne.

Écouter les Canadiens et Canadiennes qui nous font part de leurs espoirs et de leurs déceptions en ce qui concerne le droit constitue un des autres éléments fondamentaux de notre mandat. La consultation et la collaboration avec ceux et celles qui n'ont pas toujours l'occasion d'exprimer leur opinion lors des débats d'orientation nous aidera à apprendre comment rendre le droit plus attentif aux préoccupations et plus accessible. *L'oreille* montre que nous employons à traduire l'enthousiasme des Canadiens et Canadiennes envers l'amélioration de leur droit par un engagement réel à le réformer. Nous croyons que l'observation et l'écoute, nous permettront de comprendre pourquoi l'État relève comme il le fait les défis juridiques que pose la société moderne.

Le droit est une réalisation humaine à la fois dynamique et fragile. Il reflète, et façonne en partie, la fibre morale d'une société.

Le droit est une lentille puissante à travers laquelle une société peut se voir et se juger. Avec le temps, le droit en arrive à exprimer tant les valeurs et les convictions d'une société que ses préjugés et les maux qui l'affligent. En donnant corps au débat qui entoure plusieurs des questions les plus importantes de la vie, le droit est un symbole limpide de la manière dont nous percevons et de la manière dont nous concevons nos rapports avec autrui.

Les sociétés modernes ont créé un certain nombre d'institutions juridiques spécialisées afin qu'elles les aident à établir et énoncer les valeurs auxquelles elles aspirent. Les législateurs, les tribunaux, la fonction publique et la police figurent parmi les plus connues. D'autres sont des organismes indépendants comme la Commission du droit du Canada, qui a été créée afin d'examiner le droit, de l'évaluer d'un oeil critique et de favoriser son renouvellement.

Mais le droit ne consiste pas seulement en des règles formulées par l'État. C'est surtout dans le cadre de l'interaction humaine quotidienne que le droit vit et évolue. Certaines des règles les plus fondamentales en fonction desquelles les Canadiens et Canadiennes organisent leur vie ne sont ni promulguées par le Parlement ni même officiellement reconnues et appliquées par les tribunaux.

Ensemble, le droit officiel des assemblées législatives et des tribunaux et le droit officieux de la vie quotidienne sont l'expression juridique de l'aspiration de notre société à la justice. Ensemble, ils canalisent la mission de la Commission du droit du Canada.

..... une mission L'énoncé de notre mission résume la façon dont nous envisageons notre rôle. Il fait état de notre engagement à faire participer autant de gens que possible à nos activités. Puisque ce sont les Canadiens et Canadiennes eux-mêmes qui sont en fin de compte la source du droit vivant, ces derniers doivent s'engager activement dans son renouvellement. Il est probable que sans cet engagement, nos

Les Canadiens et Canadiennes veulent que leur droit soit sensible à leurs préoccupations et soit source de justice. La Loi sur la Commission du droit du Canada formule ces désirs sous forme de mandat législatif.

Elle enjoint à la COMMISSION d'élaborer de nouvelles perspectives et de nouveaux concepts juridiques, de réfléchir à des mesures qui rendent le système juridique plus efficace, plus économique et plus accessible, d'encourager le débat critique au sujet du droit et de son mode de fonctionnement au sein de la société canadienne et d'identifier les règles de droit tombées en désuétude et les anomalies du droit. • Dans l'exécution de ses travaux, la COMMISSION est tenue d'adopter une approche multidisciplinaire et d'examiner le droit et le système juridique dans leur contexte socio-économique. La COMMISSION doit également adopter des politiques et procédures qui permettent à tous les Canadiens et Canadiennes de participer à ses travaux, établir des partenariats afin de tirer profit des connaissances et compétences existantes et faire participer à ses activités un vaste éventail de personnes touchées par la réforme du droit. • Au cours de la dernière année, nous avons cherché à concrétiser notre mandat législatif en un plan d'action. Notre tâche première a notamment consisté à établir un Conseil consultatif afin qu'il nous aide à planifier nos recherches, à établir le programme à long terme de nos travaux, à mettre sur pied des réseaux de recherche, à lancer des projets concertés, à adopter des procédures et mécanismes de consultation auprès des Canadiens et Canadiennes et à recruter le personnel de la COMMISSION. • Le présent Rapport annuel fait le bilan de nos activités dans chacune de ces dimensions.



13 FÉVRIER
Présentation du
Rapport provisoire
sur le Renvoi de
la Ministre.

7 MARS
Table ronde sur le Renvoi
relatif à la rémunération des
Juges de la Cour provinciale -
Victoria (C.-B.).

25 ET 26 MARS
Table ronde sur la réforme
du droit en l'an 2 000 -
Edmonton (Alberta).

1998

17 DÉCEMBRE
Présentation du Plan
stratégique de la
COMMISSION.

20 ET 21 FÉVRIER
Quatrième réunion de la
COMMISSION à
Victoria (C.-B.).

11 MARS
Table ronde sur la
Gouvernance -
Ottawa (Ontario)

27 ET 28 MARS
Cinquième réunion de la
COMMISSION à Ottawa.
Deuxième réunion du Conseil
consultatif à Ottawa (Ontario)

La COMMISSION DU DROIT DU CANADA a pour mission d'engager les Canadiens et Canadiennes dans la réforme du droit afin de s'assurer qu'il soit pertinent, dynamique, efficace, juste et également accessible à tous et à toutes.

Nathalie Des Rosiers

Nathalie Des Rosiers
vice-présidente

Stephen Owen

Stephen Owen, O.C.
commissaire

Roderick A. Macdonald

Roderick A. Macdonald
président

Alan Buchanan

Alan Buchanan
commissaire

Gwen Boniface

Gwen Boniface
commissaire

BILAN DE L'ANNÉE



1997

21 AVRIL Proclamation de la Loi sur la Commission du droit du Canada. Nomination des commissaires.	2 JUILLET La COMMISSION commence à exercer ses activités.	15 AU 31 JUILLET Vaste consultation afin de solliciter des mises en candidature pour le Conseil consultatif et des suggestions relativement au Plan stratégique.	2 SEPTEMBRE Inauguration des locaux situés au 473, rue Albert, à Ottawa.
14 NOVEMBRE La ministre de la Justice soumet un renvoi à la COMMISSION. Troisième réunion de la COMMISSION à Ottawa. Première réunion du Conseil consultatif à Ottawa (Ontario)	4 ET 5 JUILLET Première réunion de la COMMISSION à Ottawa (Ontario)	15 ET 16 AOÛT Deuxième réunion de la COMMISSION à Ottawa (Ontario)	



Commission du droit du Canada
rapport annuel 1997-98

le droit vivant

